

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025
09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндирова М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Акшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты II халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = II Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = II International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» II халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов II международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the II international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажимаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нағмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеуева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов <i>В.В. Фефелова</i>	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе <i>Ю.Г. Федорова</i>	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности <i>С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева</i>	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы <i>Л.Н. Дәуренбекова</i>	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations <i>G.A. Sarbassova</i>	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство <i>У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова</i>	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics <i>Г.Д. Ергазинова</i>	204
Culture and Language <i>A.S. Boranbayeva</i>	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі <i>Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева</i>	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis <i>А.А. Iskakbayeva</i>	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues <i>Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская</i>	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский <i>В. Остякова</i>	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе <i>А. Ахметбек</i>	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация <i>Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева</i>	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) <i>А. Ерікқызы</i>	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) <i>Д. Указбек</i>	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective <i>Р. Нукежанова</i>	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) <i>К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева</i>	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки <i>А. Сапанова</i>	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

Аңдатпа. Бұл мақалада идиомалық құзыреттіліктің құрылымы қарастырылады, оның басқа құзыреттер арасындағы орны анықталады, сондай-ақ аударма бөлімі студенттері меңгеруі тиіс түрлі құзыреттерге салыстырмалы талдау жасалады. Сонымен қатар, идиоматика ұғымына нақтылау енгізіледі. Мақалада қарастырылып отырған мәселенің өзектілігі күмәнсіз, өйткені қазіргі таңда білім берудегі құзыреттілікке негізделген тәсіл маңызды рөл атқарады. Зерттеу нәтижесінде авторлар аударма бөлімі студенттерінің идиомалық құзыретін қалыптастыруға бағытталған бірқатар тапсырмалар ұсынады. Барлық тапсырмалар аударма аспектісіне негізделген және аударма практикалық сабақтарында қолдануға жарамды. Ұсынылған тапсырмаларды орындау үшін студенттер идиомалық бірліктерді аудару ерекшеліктерін, олардың мағынасын толық әрі дәл жеткізуді, идиомалық және идиомалық емес тіркестерді, сондай-ақ ана тілі мен үйреніп жатқан тілдегі эквивалентті идиомалық бірліктерді салыстыруды меңгеруі, тілдік материалға лингвистикалық талдау жасай алуы қажет.

Түйін сөздер: идиоматика, құзыреттілікке негізделген тәсіл, шет тілдік коммуникативтік құзырет, фразеологиялық бірліктер

N.S. Logacheva, T.A. Trukhina

Masters of Philology

Yesenin Ryazan State University, Ryazan, Russia

natalie907@mail.ru

Formation of Idiomatic Competence in Linguistics Students

Abstract. This article explores the structure of idiomatic competence, defines its place among other competencies, and presents a comparative analysis of various competencies that students of translation programs must master. Additionally, the concept of idiomatics is clarified. The relevance of the issue addressed in the article is undeniable, as the competency-based approach plays a key role in modern education. As a result of their research, the authors propose a series of exercises aimed at developing idiomatic competence in translation students. All tasks are focused on the translation aspect and can be used in practical translation classes. To complete the proposed exercises, students must understand the specifics of translating idiomatic expressions while preserving adequacy and completeness of meaning, be capable of comparing idiomatic and non-idiomatic expressions, find equivalent idioms in both native and target languages, and possess skills for linguistic analysis of language material.

Keywords: idiomatics, competency-based approach, foreign language communicative competence, phraseological units

МРНТИ 16.31.41

А.Т. Кондыбаева

магистр гуманитарных наук

Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

asemgul.kondybaeva@mail.ru

Сопоставительный анализ перевода художественных текстов с использованием грамматических трансформаций с английского языка на русский

Аннотация. В статье рассматривается метод сопоставительного анализа перевода как важный инструмент лингвистического исследования. На примере переводов романов Теодора Драйзера «The Financier» и «The Titan» на русский язык авторы выявляют различные грамматические и синтаксические трансформации, применяемые при передаче художественного текста. Особое внимание уделяется таким приемам, как замены частей речи, членов предложения, синтаксических конструкций, а также добавлениям, опущениям

и перестановкам. Результаты анализа позволяют проследить типичные трудности перевода и способы их преодоления, а также расширяют понимание взаимодействия между языковыми системами оригинала и перевода.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, переводческие трансформации, грамматические замены, синтаксические преобразования, художественный перевод, Теодор Драйзер, метод перевода, оригинал и перевод, добавление и опущение, анализ перевода

Введение

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

Сопоставительный анализ переводов как метод лингво-переводческого исследования основывается на допущении, что совокупность переводов, выполняемых в определенный хронологический период, может рассматриваться как результат оптимального решения всего комплекса переводческих проблем при данном уровне развития теории и практики перевода. Применение метода сопоставительного анализа переводов подразумевает также, что результат процесса перевода отражает его сущность. Каждый перевод субъективен в том смысле, в каком субъективен любой отрезок речи, являющийся результатом акта речи отдельного лица. Выбор варианта перевода в определенной степени зависит от квалификации и индивидуальных способностей переводчика. Однако субъективность перевода ограничена необходимостью воспроизвести как можно полнее содержание текста оригинала, а возможность такого воспроизведения зависит от объективно существующих и не зависящих от переводчика отношений между системами и особенностями функционирования двух языков. Таким образом, перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений. Субъективность перевода не является препятствием для объективного научного анализа, подобно тому как субъективность отрезков речи не препятствует извлечению из них объективных фактов о системе того или иного языка. В отдельных переводах могут встречаться ошибки, искажающие действительный характер переводческих отношений между соответствующими единицами оригинала и перевода, но при достаточном объеме исследуемого материала такие ошибки легко обнаруживаются и устраняются.

Сопоставительное изучение переводов дает возможность получать информацию о коррелятивности отдельных элементов оригинала и перевода, обусловленной как отношениями между языками, участвующими в переводе, так и внелингвистическими факторами, оказывающими влияние на ход переводческого процесса. Дополнительным методом получения такой информации может служить опрос информантов, в качестве которых используются лица, обладающие необходимым двуязычием и опытом переводческой деятельности. В процессе опроса информанту предлагаются для перевода отрезки оригинала, содержащие лексические единицы или синтаксические структуры, представляющие определенные переводческие трудности [1, с.55].

Мы занимались сопоставлением оригинала и перевода произведений американского писателя Теодора Драйзера “The Financier” и “The Titan”; выявили всевозможные виды

грамматических трансформаций в тексте перевода; исследовали способы передачи данных трансформаций на русский язык.

В ходе исследования определили, какие из приведенных трансформаций используются чаще, а какие – реже.

Наиболее распространенной грамматической трансформацией, встречающейся при переводе текстов художественного стиля, является замена. Замена частей речи связана с различием строя английского и русского языков – порядка слов в предложении, невозможностью передачи полным эквивалентом.

Так же одной из самых распространенных замен является замена членов предложения. Такое частое употребление именно этой трансформации во многом обусловлено необходимостью перевода пассивных конструкций, которые очень характерны для английского языка.

Самыми распространенными являются синтаксические замены. Встречались замены простого предложения сложным, и наоборот; союзного типа синтаксической связи – бессоюзным, и наоборот. Особенно часто наблюдались замены сложноподчиненного предложения сложносочиненным, и наоборот.

Замены формы слова встречаются значительно реже, однако в переводах обоих произведений Драйзера прослеживается изменение числа существительных. Характерная для художественного стиля и связанная с одушевлением неодушевленных предметов замена категории рода практически не встречалась.

Отличительной чертой произведения “The Financier” и его перевода на русский язык стало наличие большого количества отрицательных конструкций, при передаче которых использовался антонимический перевод. Такая тенденция обусловлена тем, что английское отрицание строится несколько иначе, чем русское.

В переводе романа “Titan”, в отличие от перевода первого произведения, просматривается обилие замен двухсоставных предложений односоставными (неопределенно-личными или безличными). Этот факт объясняется тем, что в русском языке мы зачастую можем опустить один из главных членов предложения. А для английского языка усеченные предложения не характерны.

Так как в русском языке часто употребляются причастные и деепричастные обороты, то в переводах романов следует отметить замену слов или придаточных предложений на такие причастные или деепричастные обороты.

При анализе перевода нами была выявлено несколько синтаксических трансформаций, не описанных ни в одной из проанализированных нами классификаций переводческих трансформаций – замена прямой речи на косвенную, а также замена вопросительного предложения на повествовательное или наоборот. Две замены связаны между собой, поскольку, если меняется прямая речь на косвенную, то, следовательно, меняется и тип предложения по цели высказывания.

Помимо различных замен при переводе романов используется перестановка. Этот вид трансформаций тесно связан с заменой членов предложения, если перестановка происходит внутри одного предложения. Перестановка местами самостоятельных предложений прослеживается крайне редко. Это характерно для переводов обоих произведений Драйзера.

Приемы добавления и опущения характерны для переводов произведений Теодора Драйзера. Им подвергались и слова, и словосочетания, и части предложений, и целые предложения. Вместе с тем, эти приемы сопровождаются грамматической и синтаксической заменой и перестановкой. Добавление часто применяется в русском языке, если в английском не достаточно разъяснена та или иная ситуация и в контексте требуются уточнения. Также в строе английского языка опускаются некоторые слова или фразы, которые не всегда понятны русскому читателю. Поэтому переводчики в своей работе прибегают к подобным преобразованиям.

Разнообразие и широта средств выражения русского языка могут стать причиной резкого увеличения объема текста перевода. В таких случаях уместно применять прием опущения – слов, сочетаний, а иногда и предложений.

Членение и объединение предложений также прослеживаются при переводе. Их полезно применять в тех случаях, когда тексту перевода нужно придать лаконичности и простоты восприятия для читателя.

При переводе текстов художественного стиля используется также синтаксическое уподобление (дословный перевод). Причем, следует заметить, что в переводе первой части «Трилогии желания» Т. Драйзера довольно часто использован данный способ перевода. Во второй же книге этот способ встречается гораздо реже, уступая место различным видам преобразований. Это объясняется тем, что мы сравнивали два произведения одного автора, переведенные разными переводчиками. Поэтому вполне естественно то, что стиль перевода и способы передачи, безусловно, различаются в переводах двух романов.

По итогам сопоставления двух произведений с переводами всего было выявлено около 2400 грамматических трансформаций. Из них к данной работе приложено 193 примера использования данных видов преобразования (см. приложение).

В подтверждение вышесказанному, мы приводим процентное соотношение типов грамматических трансформаций, которые прослеживались в переводах художественных текстов.



Рисунок 1.1



Рисунок 1.2

Как мы видим из приведенных диаграмм, наибольший процент по распространенности в произведении составляет грамматическая замена (35% – в первом случае, 32% – во втором). Следом идут приемы опущения и добавления. Причем добавление составляет одинаковое количество процентов (15%) по итогам анализа двух произведений. Менее распространенным типом грамматических трансформаций в переводе первого романа следует считать перестановку (10%). Тогда как во втором произведении перестановка занимает третье место (13%). Прием членения в переводах обоих произведений встречается в 12% случаев. Чуть меньше примеров выявлено с объединением, и оно занимает последнее место в процентном соотношении трансформаций из второго текста перевода.

Таким образом, наиболее распространенным типом грамматических переводческих трансформаций в художественной литературе, бесспорно, является замена. Двумя другими широко используемыми приемами можно считать опущение и добавление. Реже всего в текстах художественного стиля встречаются объединения и перестановки. **Грамматическая замена** составляет 1/3 часть из всех выявленных видов преобразований в тексте перевода и включает в себя несколько подвидов – замены формы слова, частей речи, членов предложения и синтаксические замены. Приводим процентное соотношение частоты использования каждого подвида грамматических замен, прослеживающихся в переводах художественных текстов.

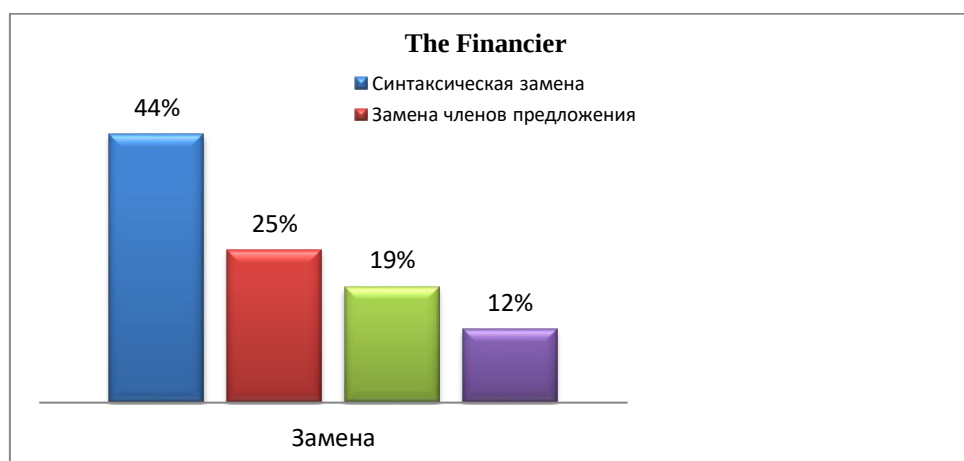


Рисунок 1.3

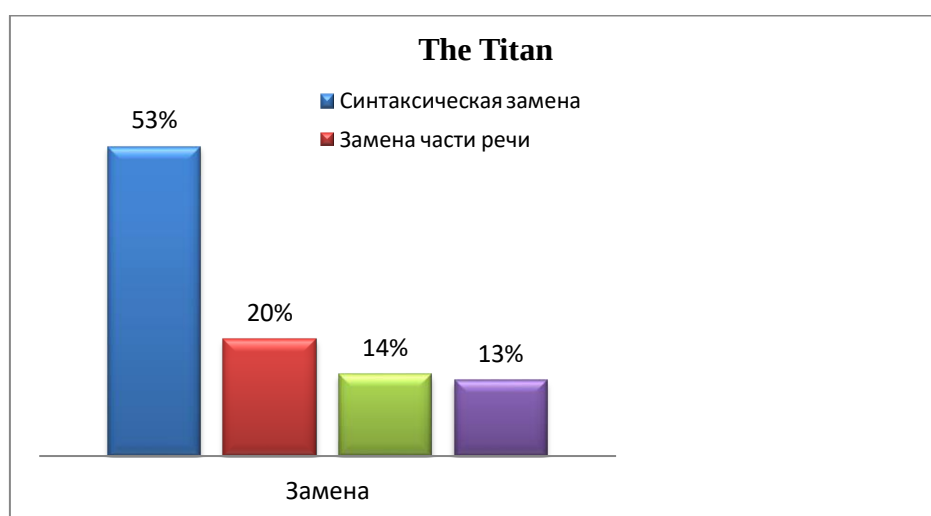


Рисунок 1.4

Из приведенных диаграмм следует отметить безусловное преобладание синтаксических замен в переводах обоих произведений Т. Драйзера (44% – в первом случае

и 53% – во втором). Второе место по распространенности в переводе романа “The Financier” занимает замена членов предложения, что составляет 25%, а в романе “The Titan” – замена части речи, что составляет 20%. На третьем месте по количеству процентов в переводе первого произведения – замена части речи (19%), а в переводе второго произведения, наоборот, замена членов предложения – 14%. Замена формы слова в обоих случаях занимает четвертое место, то есть составляет меньше всего процентов от общего числа грамматических замен (12% и 13%).

Таким образом, проанализировав переводы двух романов американского писателя Теодора Драйзера на русский язык, в большинстве случаев использования грамматических замен наиболее распространенным подвидом следует отметить синтаксическую замену, что составляет около 50% случаев. Наиболее редким подвидом грамматических замен в переводе художественных текстов можно считать замену формы слова.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.- М.: 2004. – 207 с.
2. F - Dreiser Th. The Financier. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1954.-566 p.
3. T - Dreiser Th. Titan. Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1962.-604 p.

А.Т. Қондыбаева

гуманитарлық ғылымдар магистрі

Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

asemgul.kondybaeva@mail.ru

Ағылшын тілінен орыс тіліне көркем мәтінді аударудағы грамматикалық трансформацияларды қолдана отырып, салыстырмалы талдау

Аңдатпа. Мақалада аударманы салыстырмалы талдау әдісі лингвистикалық зерттеудің маңызды құралы ретінде қарастырылады. Теодор Драйзердің «The Financier» және «The Titan» романдарының орыс тіліне аудармасы мысалында авторлар көркем мәтінді аудару кезінде қолданылатын түрлі грамматикалық және синтаксистік трансформация түрлерін анықтайды. Негізгі назар сөз таптарын, сөйлем мүшелерін, синтаксистік құрылымдарды алмастыру, сондай-ақ қосу, қысқарту және орын алмастыру тәсілдеріне аударылады. Зерттеу нәтижелері аударма үдерісіндегі типтік қиындықтарды анықтап, оларды еңсеру жолдарын көрсетуге, сондай-ақ түпнұсқа мен аударма тілдері жүйелерінің өзара байланысын тереңірек түсінуге мүмкіндік береді.

Түйін сөздер: салыстырмалы талдау, аударма трансформациялары, грамматикалық ауыстырулар, синтаксистік түрлендірулер, көркем аударма, Теодор Драйзер, аударма әдісі, түпнұсқа мен аударма, толықтыру және қысқарту, аударма талдауы

A.T. Kondybayeva

Master of Humanities

L.N.Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

asemgul.kondybaeva@mail.ru

Comparative Analysis of Literary Text Translation using Grammar Transformations from English into Russian

Abstract. The article examines the method of comparative translation analysis as a key tool in linguistic translation research. Using the Russian translations of Theodore Dreiser's novels The Financier and The Titan as case studies, the authors identify various grammatical and syntactic transformations used in literary translation. Particular attention is given to shifts in parts of